

ИРАНИЗМЫ И ПЕРСИЗМЫ В ЛЕКСИЧЕСКОЙ СИСТЕМЕ ЯЗЫКА

IRANIANISMS AND PERSIANISMS IN THE LEXICAL SYSTEM OF LANGUAGE

S. Shustova

Annotation

The present paper deals with the question of importance of studying Iranianisms and Persianisms in the Russian language and other languages of Russia because of the necessity of revealing special features of language contacts, which contribute to enriching the vocabulary of a language.

Keywords: Iranianism, Persianisms, Russian language, language contacts, vocabulary.

Шустова Светлана Викторовна
Д.филол.н., профессор,
Пермский государственный
национальный исследовательский
университет

Аннотация

В предлагаемой статье ставится вопрос об актуальности изучения иранизмов и персизмов в русском языке и других языках России. Это обусловлено необходимостью выявления специфики языковых контактов, которые способствуют обогащению лексического фонда языка.

Ключевые слова:

Иранизмы, персизмы, русский язык, языковые контакты, словарь.

Актуальность изучения иранизмов и персизмов в русском и других языках России обусловлена необходимостью выявления взаимовлияния генетически и типологически родственных и неродственных языков. Обогащение лексического состава языков актуализируется, прежде всего, на основе языковых контактов. Обращаем внимание на важность данного вопроса и отмечаем ряд современных работ, посвященных предлагаемой проблематике: Н.Д.Ж. Абделькарем [2], Р.М. Акбари [3], Т. Абдалтаджеддини [1], Н.Р. Ибрафимов [7], Р.Д. Зайдуллин [6], Д.М. Магомедов [11], А.Л. Мугумова [12], Г. Хосейн, Х. Даду [18]. В этой связи хотелось бы подчеркнуть несомненную значимость работ Джой Иосифовны Эдельман [см. 20, 21].

Контакты иранского и славянского языков берут свое начало с половины первого тысячелетия до нашей эры. Славянские племена вместе с арийцами, индийцами во времена пребывания на берегах Дуная взяли во временное пользование некоторые элементы из иранских племен, в том числе и язык [17]. Лингвистический анализ заимствований в русском языке провел историк-иранист В.Н. Топоров в работе "О происхождении нескольких русских слов". К ключевым словам ученым были отнесены "Бог", "храм", "парень", "чаша", "истукан", "идол" [16, с. 23–37]. В частности, слово "Бог", по мнению В.Н. Топорова, восходит к индоиранскому "Бхага", что означает "дающий"; "храм" – "святое место", "парень" – это молодой еще не женатый человек; "чаша" происходит от слова "чаиша", то есть небольшое углубление с чистой водой;

"рубашка" – от слова "рой", что значит "лицо". В других русских словах "зарница", "заревое", "зерно", "сарафан" проследживается иранский корень "сар", что означает "золото". Названия предметов традиционной одежды – шаровары, халат, рубаха, сарафан – указывают на восточное происхождение.

Б.А. Рыбаков в книге "Язычество древних славян" также обратил внимание на индоиранское происхождение слова "Бог", находящееся в основе языческих покровителей природной стихии: Стрибог, Дажьбог. При этом особое внимание автор уделял солнечному богу Хорсу, имеющему несомненное персо-иранское происхождение [15, с. 438–445]. На фарси этот великий солнечный бог именуется Хуршид – "солнце в полном сиянии" и имеет однокоренные русские слова "хоругвь", "хоровод", "хоромы", "хорошо". Обращаясь к особенностям русской ментальности в работе "Слово о полку Игореве" и культура его времени, Д.С. Лихачев видит причину поражения войска Игоревы половцами в характерных особенностях мировосприятия русских людей того времени [10]. Князь Игорь привел свои войска против великого Хорса, "спрятавшего" от него свой лик. Выражаясь современным языком, началось затмение солнца. Он не обратил внимания на предупреждающие крики бога Дева, именуемого в "Слове" Дивом. Поход закончился трагедией. Когда же Игорь возвращается, то Хорс, он же – Хуршид, ярко сияет на небе. Это свидетельствует о восстановлении мира между Хорсом и послушавшимся его незадачливым полководцем [9, с. 9–13].

Учеными предпринимаются попытки разработать классификации заимствований на основе их тематической общности, одной из таких попыток является классификация персизмов в закатальском* диалекте М.Ч. Черчиева.

* Закатальский диалект аварского языка (Белоканский, Закатальский районы Азербайджана).

Ученый выделяет следующие группы персидских заимствований.

1. Названия философско-религиозных и духовных реалий. К этой категории слов ученый относит следующие персизмы: *банда* "раб, пленник, подданный", *муьру* "печать, клеймо".

2. Названия культурно-образовательных и просветительских реалий. В эту группу заимствований входят различного рода научные термины и названия предметов и понятий, относящихся к сфере образования: *дару* "лекарство", *пиша* "специальность, занятие", *саранджам* "распоряжение, указ".

3. Названия различных качеств и свойств человека, предметов, а также временных и пространственных понятий. В эту группу могут входить слова, обозначающие как отвлеченные понятия, так и конкретные признаки и качества: *абади* "вечный", *убур* "честь, совесть", *бабат* "сносно, удовлетворительно", *биабур* "бессовестный, бессчетный", *бизар* "надоедливый", *бикар* "бездельник, безработный", *биж* "негодяй, незаконнорожденный", *дядр* "горе, переживание", *камраб* "недостаточный, ущербный", *мардав* "щедрый", *нохлакь* "зря, несправедливо".

4. Прочие слова. Сюда входят названия различного рода предметов, явлений и т.д. Например: *базарган* "торговец, купец", *банди* "земляное ограждение для поднятия уровня воды, запруда", *бах* "судьба, счастье", *биринз* "рис", *бустан* "арбузная плантация", *виран* "разрушение, развалины", *дамдазгяь* "беспорядок, шум-гам", *дарваза* "ворота", *дарйа* "море, океан, множество", *дыра* "ушелье", *загьру* "яд, отравы" (от персидского *загьримар* "яд змеи"), *камар* "пояс, ремешок", *гавьгар* "алмаз, драгоценный камень", *майдан* "площадь, лобное место", *падишагь* "падишах, правитель", *пардяв* "занавеска", *пигьриз* "диета", *пил* "слон", *ранг* "цвет, оттенок", *сангар* "окоп", *чини* "керамика" (от персидского *чини* "китайское"), *шах* "срубленная ветка" (используется в качестве подпорки для ботвы огурцов и фасоли. Несрубленная ветка называется *ГенчТель*) [19, с. 72–74].

Из иранского языка в русский язык были заимствованы: речные специальные термины: *кошка* – в значении "речная отмель"; *карка* – в значении "каменистая гряда, каменное дно, багор"; военные термины – *топор*, *томар*

(особая разновидность стрел); *богатырь* – *богатур*, *батыр*, *бехате*; *чаша*, *чертог* (четырёхугольный купол); *хмель* (опьяняющий напиток); *собака* – из древнеиранского **saba-ka*; *вино* – от иранского **vanax* (*грех*), персидское *gonaх* (это слово связывают со словами "война", "воин"); *алый*, *амбар*, *арбуз*, *аршин*, *бадьа*, *базар*, *баклажан*, *балаган*, *бахча*, *жасмин*, *караван-сарай*, *кафтан* (Голами Хосейн, Хамид-реза Даду 2009, с. 79–92).

В "Словаре иностранных слов" (1989) представлено 37 персизмов, что составило 0,38 % от общего количества заимствований, представленных в этом словаре: *абаз* (восточная мелкая серебряная монета), *бест* (основанное на старинном обычае право неприкосновенности некоторых мест в качестве убежищ в Иране (мечети, гробницы, дома высших духовных лиц, посольства), *бога-ра* (земли в зоне орошаемого земледелия Средняя Азия), *гурии* (в мифологии мусульман – вечно юные девы рая, услаждающие праведников в раю), *диван* (вид мягкой мебели со спинкой и ручками или валиками), *зурна* (музыкальный духовой инструмент, род свирели с 8–9 отверстиями; распространена среди народов Кавказа и Средней Азии), *изумруд* (смагд – минерал, прозрачная разновидность берилла, окрашенная окисью хрома в густой ярко-зеленый цвет; драгоценный камень 1 класса), *каль-ян* (прибор для курения табака у восточных народов, в котором табачный дым очищается, проходя через сосуд, наполненный водой), *канаус* (шелковая ткань полотняного переплетения), *караван* (группа вьючных животных (верблюдов, муллов, ослов, редко лошадей), перевозящих грузы и людей (в степи, пустыне), *караван-сарай* (постоялый двор для караванов в странах Переднего Востока, Средней Азии и в Закавказье), *кран* (прежняя денежная единица и серебряная монета Ирана, равная 1/10 тумана и в 1930 г. замененная риалом), *маг* (1) жрец и член жреческой касты в Древнем Иране и ряде соседних с ним стран; 2) чародей, волшебник, колдун), *миткаль* (суровая тонкая хлопчатобумажная ткань полотняного переплетения; в отделанном виде – ситец, мадаполам, муслин), *мумия* (труп человека или животного, предохраняемый противогнилостными веществами и благовониями (то есть бальзамированием), *мусульманин* (исповедующий ислам), мусульманство (ислам), *наршле* (восточный курительный прибор, сходный с кальяном), *нефть* (маслянистая, горючая жидкость, являющаяся важнейшим полезным ископаемым), *рокировка* (в шахматах – одновременный ход королем и ладьей), *самшит* (род вечнозеленых кустарников или деревьев семейства самшитов с очень крепкой, тяжелой древесиной), *танбур*, *тамбур* (струнный, щипковый музыкальный инструмент с корпусом грушевидной формы), *тахта* (широкий диван без спинки), *туман*, *томан* (иранская золотая монета, чеканившаяся с конца 18 до начала 20 в.), *фарфор* (искусственная изготовленная минеральная масса из высококачественной глины (каолина) с различными примесями),

ферзь (в шахматах – сильнейшая фигура; королева), *фирман* (в некоторых мусульманских странах – указ султана, шаха), *хедив* (титул наследственных правителей Египта 1867–1914 гг.), *чадра* (легкое покрывало, в которое женщины мусульманского востока при выходе из дома, закутываются с головы до ног, оставляя просвет для глаз), *чайхана* (чайная в Средней Азии, Иране), *чинар*, *чинара* (платан восточный), *шальвары* (широкие восточные шаровары), *шандал* (большой подсвечник), *шах* (титул монарха; в шахматах – нападение на короля противника), *шахиншах* (титул монарха в Иране), *шахматы* (игра по определенным правилам; набор фигур для такой игры), *шахсей-вахсей* (религиозная церемония у шиитов, имитирующая страдания и гибель Хусейна – сына халифа Али [зятя Мухаммеда], убитого в битве при Кербеле (680 г.) [22].

Иранизмы и персизмы в русском языке представляют особый пласт в лексической системе языка. Как отмечает Р.М. Акбари, процесс проникновения лексем персидского происхождения *аршин*, *коленкор*, *сарафан*, *стакан* и других в русский язык и обратное их возвращение в первоисточник показывает, что персидские слова настолько могут осваиваться (русским) языком, что перестают ощущаться носителями языка как чужие, иностранные слова. Иноязычное происхождение таких заимствований может быть выявлено только с помощью этимологического анализа [3].

Р.М. Акбари изучает более 400 персидских заимствований в составе 16 тематических групп:

1. растительный мир, названия продуктов питания и напитков: *альча*, *арбуз*, *арса* "можжевельник", *бадрянка*, *баклажан*, *бакча*, *баштан*, *буза*, *гуляф*, *жасмин*, *инжир*, *кишмиш*, *кунжут*, *курма* "финик", *лимон*, *пенька*, *ревень*, *самшит*, *сирка* "виноградный уксус", *тут*, *тюльпан*, *фисташка*, *хурма*, *чинар*, *шпинат* и др.;

2. ткани, предметы туалета, сырье: *бархат*, *бумага*, *бурса*, *кармазин*, *коленкор*, *куфтель*, *миткаль*, *мускус*, *парча*, *сафьян*, *сурьма*, *тафта*, *хаки*, *шелк* и др.;

3. предметы домашнего обихода, орудия труда: *бадья*, *достархан*, *пиала*, *кальян*, *киса/кисет*, *люлька*, *палас*, *стакан*, *таз*, *тахта*, *фарфор*, *чемодан*, *хурда-мурда* (домашний скарб), *чакушка* и др.;

4. названия одежды, обуви, головных уборов: *балахон*, *бабуши*, *гуля*, *гуля*, *джурапки*, *кабат*, *кафтан*, *пижама*, *сарафан*, *тюрбан*, *чадра*, *шаровары*, *шаль* и др.;

5. торговые термины, единицы измерения, наименования денежных единиц: *амбар*, *аршин*, *абаз*, *базар*, *деньга*, *караван*, *караван-сарай*, *майдан*, *сарай* и др.;

6. административная терминология: *везир*, *паша*, *падишах*, *сипай* (солдат наемного войска), *шах*, *шахиншах* и др.;

7. понятия, связанные с социальным положением человека, а также выражающие его различные характеристики и состояния: *чабан*, *дежкан*, *маг*, *бичера* (бедняк, нищий), *хабарда* (буйный, неукротимый человек) и др.;

8. оружие и военная лексика: *булат*, *кинжал*, *мишень*, *шерешир* (снаряд, которым стреляли) и др.;

9. лексика, связанная с искусством и литературой: *дастан*, *диван*, *домбра*, *дутар*, *зурна/сурна*, *набат*, *тамбур/танбур/тамбури* и др.;

10. обозначение религиозных понятий, обычаев, обрядов: *аятолла*, *басурман/ мусульманин*, *гяур*, *див*, *дербиш/дервиш*, *кун*, *намаз*, *науруз*, *пери*, *рамазан* и др.;

11. драгоценные камни и минералы: *бабогури*, *балас*, *бирюза*, *изумруд*, *лазурь*, *яшма* и др.;

12. животные: *гюрза*, *обезьяна*, *шакал* и др.;

13. сооружения: *айван*, *киоск*, *хан*, *балаган*, *халуца*, *чайхана*, *шатер* и др.;

14. медицина: *бура*, *дурман*, *ревень* и др.;

15. спортивные термины: *рокировка*, *мат*, *ферзь*, *шахматы* и др.;

16. цвета: *бурый*, *оранжевый*, *хаки* [3, с. 90–92].

Заслуживает интереса ираноязычная топонимия Среднего Поволжья, которая во многом остается еще не исследованной. Если иранизмы в географических названиях центральных областей европейской части РФ считаются довольно часто встречающимися элементами на топонимической карте, то для Среднего Поволжья такая ситуация нетипична. Более того, по мнению некоторых исследователей, существуют сравнительно простые и логичные этимологии целого ряда якобы ираноязычных названий, на основе финно-угорских, славянских, или даже балтийских языков. К числу древнейших иранизмов принадлежат такие гидронимы как Черемшан (Джарамсан) и Самара в Самарской области [4].

Название населенного пункта Сердобск в Пензенской области, получившего свое имя по речке Сердоба в котором просматривается иранская основа "сардоба" [5]. Среди топонимов Центральной Азии, Ирана, названия Сердаб, Сердабада и им подобные довольно распространённое явление. Иранизмы на Средней Волге представлены фрагментарно, частота их встречаемости возрастает по мере движения к южным областям. Здесь их удельный вес составляет до 7–10 %. И это не случайно, ведь скифы и сарматы (савроматы) служили посредниками в контактах между финно-угорскими и народами Кавказа. В отличие от иранизмов славянский пласт топонимов изучен достаточно подробно [13, с. 19–28; 14].

Относительно топонимики Прикамья отметим, что наиболее употребительными гидроформантами финских названий рек и озер являются форманты *-ва-* (вода, река), *-шор-*, *-ор-* (ручей), *-вож-* (приток), *-ошмас-*, *-ошмес-* (источник), *-ты-* (озеро). Многие из этих формантов наложились на более ранние. Например название реки Обва состоит из двух гидроформантов – древнеиранского *-об-* и восточно-финского *-ва-*; оба они означают "вода", таким образом название этого правого притока Камы можно перевести как "вода-вода" [8].

Таким образом, важность изучения иранизмов и персизмов не вызывает сомнений, так как этот аспект приобретает особую актуальность на фоне процессов

интернационализации современного общества, развития межкультурных связей и межъязыковой коммуникации.

ЛИТЕРАТУРА


1. Абдалтаджедини Т. Топонимы–иранизмы в "Путевых заметках" и письмах А.С. Грибоедова: к норме картографической топонимики Кавказа XIX в. // Вестник Санкт–Петербургского университета. Серия 9. Филология. Востоковедение. Журналистика. 2014. № 3. С. 163?167.
2. Абделькарем Н.Д.Ж. Ориентализмы в произведении А.С. Пушкина "Путешествие в Арзрум" // Научный Вестник Воронежского государственного архитектурно–строительного университета. Серия: Современные лингвистические и методико–дидактические исследования. 2013. № 2 (20). С. 183?190.
3. Акбари Р.М. Русско–персидские языковые контакты (на материале заимствований). Дисс. ... канд. филол. наук. Казань, 2014. 185 с.
4. Барашков В.Ф., Дубман Э.Л., Смирнов Ю.Н., Самарская топонимика. Самара: Издательство Самарского университета, 1996. 192 с.
5. Барашков В.Ф. По следам географических названий Ульяновской области. URL: http://ulrgo.ru/region/elibrary/books/Barashkov_V_F_Po_sledam_geograficheskikh_nazvaniy_Ulyanovskoy_oblasti.pdf (дата обращения 25 октября 2016).
6. Зайдуллин Р.Д. Некоторые персизмы в татарском языке и их особенности // Система непрерывного образования: школа – педколледж – вуз. Материалы XV региональной научно–практической конференции. Сборник научных статей. Уфа: БГПУ, 2015. С. 122?126.
7. Исрафилов Н.Р. Проблема заимствований в свете культурной жизни народов Дагестана (на примере персидских заимствований в агульском языке) // Известия Дагестанского государственного педагогического университета. Общественные и гуманитарные науки. 2015. № 4 (33). С. 72?74.
8. Историческая топонимика. Топонимика Прикамья. URL: <http://refac.ru/istoricheskaya-toponimika-toponimika-prikamya/> (дата обращения 24 октября 2016).
9. Караваева Е.В., Волкова Л.Д. На стыке цивилизаций Востока и Запада: генетические связи и особенности формирования национальной культуры и ментальности русского человека // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2016. № 9 (174). С. 9?13.
10. Лихачев Д.С. "Слово о полку Игореве" и культура его времени. Москва: Наука, 1978. 358 с.
11. Магомедов Д.М. Персидские заимствования в аварском языке // Известия СОИГСИ. Школа молодых ученых. 2016. № 15. С. 195?201.
12. Мугумова А.Л. Тюркизмы и персизмы, усвоенные в прдлушкинскую эпоху формирования нового русского литературного языка (XVIII – начало XIX вв.), в историко–этимологическом и лингвографическом аспектах // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Русская филология. 2015. № 4. С. 38?43.
13. Порунов А.Н. Стратиграфия топонимов Среднего Поволжья // Наука. Общество. Государство. 2014. № 4 (8). С. 19?28.
14. Порунов А.Н. К вопросу о стратиграфии топонимов Среднего Поволжья // Вестник Мордовского университета. 2015. Т. 25. № 3. С. 66?72.
15. Рыбаков Б.А. Язычество Древней Руси. Москва: Наука. 1988. 782 с.
16. Топоров В.Н. О происхождении нескольких русских слов (К связи с индоиранскими источниками) // Этимология. 1970. Москва: Наука, 1972. С. 23?37.
17. Трубачев О.Н. Языкознание и этногенез славян. Древние славяне по данным этимологии и ономастики // Вопросы языкознания. Москва. 1982. С. 3?17. URL: <http://philology.ru/linguistics3/trubachev-82b.htm> (дата обращения: 08.01.2018).
18. Хосейн Г., Даду Х. Русский и персидский языки: культурное и языковое взаимодействие и взаимовлияние // Pazuhash-e Zabanha-ye Khareji. Scientific Publication of the Faculty of Foreign Languages, University of Tehran. 2009. No. 47. Special Issue, Russian. С. 79?92.
19. Чеерчиев М.Ч. Арабские и персидские заимствования в закатыльском диалекте аварского языка // Историческая и социально–образовательная мысль. 2014. Т. 6. № 6?2 (28). С. 172?174.
20. Эдельман Д.И. Этимологический словарь иранских языков. Т. 4. Москва: Восточная литература" РАН, 2011. 416 с.
21. Эдельман Д.И. Этимологический словарь иранских языков. Т. 5. Москва: "Восточная литература" РАН, 2015. 566 с.
22. Словарь иностранных слов. 18–е изд. Москва: Русский язык, 1989. 624 с.

© С.В. Шустова, (lanaschust@mail.ru), Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»,

VIVAT - CRESCAT - FLOREAT


ПЕРМСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

Газета Пермского государственного национального исследовательского университета | Издается с 1948 года




№ 1 (1889)
2 ФЕВРАЛЯ 2018 г.

**Делаем
роботов**




Стр. 2

**Где
работают
студенты**



Стр. 2

**Журналист-
ский
актив**



Стр. 3